

Prefață

Termenul „intelligence” din limba engleză este tradus ca „informații”, iar această opțiune permite, prin variatele sale semnificații, referirea generoasă la un concept complex și cuprinzător prezent în numeroase domenii, pe toate palierele societății actuale. Astfel, inserat peste tot în limbajul actual, fie cel specializat, fie cel pentru publicul larg, datorită deschiderii către abordări pluri- și transdisciplinare, conceptul de „intelligence” aduce cu el o serie de termeni și expresii noi, multe dintre acestea fără un echivalent în limba română. Având în vedere toate aceste semnificații, preluarea unor termeni în limba română este dificilă și trebuie adaptată subdomeniului pe care aceștia îl definesc.



Destinat tuturor categoriilor de cititori, acest dicționar încercă să ofere posibilitatea unei mai bune înțelegeri a termenilor din domeniul „intelligence” și să răspundă nevoii de a crea competențe lingvistice necesare acestor lumi în care a comunica corect este esențial. Termenii din domeniul abordat nu sunt doar cuvinte. Aceștia reprezintă noțiuni complexe, procese, produse, structuri care necesită, înainte de toate, o traducere corectă care să poată conduce către o înțelegere aprofundată și o utilizare eficientă.

Lucrarea este structurată ca un dicționar clasic, prezentând noțiunile de la A la Z, permițând o utilizare și navigare ușoară prin multitudinea de informații. Traducerea, însoțită permanent de adaptarea la particularitățile lingvistice ale limbii române, este clară și concisă, reflectă sensul și contextul de utilizare.

Termenii selectați de către autori pentru a alcătui conținutul acestui dicționar sunt relevanți pentru toate domeniile în care este prezent „intelligence-ul”, de la bază până la avansat, dar include și termeni înrudiți pentru a extinde înțelegerea și a facilita conectarea conceptelor particulare într-o manieră unitară. Prezența expresiilor, mult mai dificil de integrat lingvistic unui context specific, aduce un plus de valoare printr-o consistență terminologică ușor asimilat și de utilizat.

Având peste 3000 de termeni și expresii traduse, Dicționarul englez-român de termeni și expresii de inteligență, reprezintă un instrument util de cunoaștere pentru cei preocupați de studiul acestui domeniu, dar și un punct de plecare pentru cei ai căror orizonturi se deschid odată cu o mai bună înțelegere și aprofundare a unor elemente specifice, dar tot mai prezente ca resurse ale viitorului.

Eforturile și expertiza autorilor, prof. univ. dr. Danel Dejica, decan al Facultății de Științe ale Comunicării, Universitatea Politehnica Timișoara, a conf. univ. dr. Iulia Para de la Facultatea de Economie și de Administrare a Afacerilor, Universitatea de Vest din Timișoara și a domnului Ionuț Riteș, seful Biroului pentru protecția informațiilor clasificate din Camera Deputaților, înțelegerea profundă a nuanțelor lingvistice, a contextului și terminologiei specifice „intelligence-ului”, fac ca această lucrare să umple un gol în literatura de specialitate prin acuratețea și utilitatea traducerii, claritate și consistență, devenind un reper într-o lume în care informațiile sunt din ce în ce mai numeroase și diversificate.

București, august 2024

Ioan-Cristian CHIRTEȘ

Introducere

Într-o eră dominată de globalizare și digitalizare, nevoia unui dicționar englez-român dedicat terminologiei activității de intelligence este mai evidentă ca niciodată. Această lucrare își propune să fie un instrument esențial pentru consolidarea cunoștințelor academice, pentru facilitarea traducerilor și adaptărilor culturale, dar și pentru a contribui activ la dialogul internațional în domeniul securității. Accesul la o gamă vastă de resurse și literatură de specialitate în limba engleză, însoțit de o înțelegere clară a terminologiei, este crucial pentru o comunicare eficientă în acest domeniu.

Intelligence-ul, în sensul său fundamental, reprezintă procesul de colectare, analizare și utilizare a informațiilor esențiale pentru securitatea națională și internațională. Într-o lume marcată de amenințări complexe, variind de la terorism la atacuri cibernetice, obținerea de informații corecte și relevante este vitală pentru prevenirea și contracararea acestor riscuri. Intelligence-ul nu se limitează doar la adunarea de date, ci implică și interpretarea acestora, astfel încât deciziile strategice să fie fundamentate pe o înțelegere clară a contextului. Nevoia de informații corecte, precise și o terminologie comună este de o importanță crucială pentru toate agențiile și organizațiile implicate, asigurând coordonarea și cooperarea eficientă între diferitele entități.

Acest dicționar oferă o sursă de referință esențială pentru termenii și conceptele standardizate utilizate în comunicarea interagenției, facilitând traducerile precise și asigurând o interpretare uniformă a limbajului specializat de către toți cei implicați. Într-un domeniu atât de complex și dinamic, claritatea terminologică este vitală pentru evitarea confuziilor și pentru a asigura o înțelegere comună între profesioniștii din diferite medii culturale și instituționale.

Dicționarul însumează peste 3.000 de termeni și expresii de specialitate. Selecția acestora s-a bazat în principal pe importanța și relevanța lor pentru domeniul

de intelligence, dar și a domeniilor cu care acesta este interconectat. De asemenea, a fost luată în considerare și credibilitatea surselor, pentru extragerea și traducerea termenilor și expresiilor folosindu-se în general tratate, documente oficiale, studii sau rapoarte, dar și dicționare sau glosare de specialitate. S-a optat pentru aranjarea acestora în ordine alfabetică, indiferent de tipul de termen (principal sau secundar), dorindu-se astfel o utilizare mai rapidă și mai eficientă a dicționarului.

Prin intermediul acestui dicționar, colaborarea internațională poate fi consolidată, oferind profesioniștilor acces la o bază de date terminologică comună. Într-o lume interconectată, acest instrument devine o resursă valoroasă pentru cei ce doresc să participe activ la discuțiile internaționale pe teme de securitate și intelligence. Pentru studenții și profesioniștii care aspiră la o carieră în domeniul securității, acest dicționar va reprezenta un sprijin în familiarizarea cu terminologia specifică. De asemenea, este un ghid de referință important pentru documentare și cercetare, ajutând la înțelegerea și explorarea unor concepte din două limbi diferite și contribuind la depășirea barierelor lingvistice. Traducătorii și interpreții din domeniul securității vor găsi, de asemenea, acest dicționar extrem de util, sprijinindu-i în procesul de adaptare culturală și în găsirea echivalentelor potrivite pentru termeni în traduceri sau localizări de texte.

În concluzie, dicționarul englez-român de termeni și expresii din domeniul intelligence este o resursă indispensabilă, atât pentru profesioniștii din domeniul securității, cât și pentru cei care doresc să se perfecționeze în acest domeniu. Prin claritate și precizie, acesta contribuie la îmbunătățirea comunicării, consolidând totodată cunoștințele care, odată asimilate, pot juca un rol important în reducerea riscurilor și amenințărilor la adresa securității naționale.

Timișoara, august 2024

Autorii